



插图典藏本

Three Days to See

假如给我 三天光明

[美] 海伦·凯勒 著
李红梅 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
 万卷出版公司

假如给我三天光明

Three Days to See

[美] 海伦·凯勒 著
李红梅 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
 万卷出版公司

© 海伦·凯勒 2017

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明 / (美) 海伦·凯勒著; 李红梅译. — 沈阳: 万卷出版公司, 2017.8

(名家经典译丛)

ISBN 978-7-5470-4551-0

I. ①假… II. ①海… ②李… III. ①凯勒(Keller, Helen 1880-1968)—自传 IV. ①K837.127=533

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第125286号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

印刷者: 北京中科印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm×210mm

字数: 280千字

印张: 9.75

出版时间: 2017年8月第1版

印刷时间: 2017年8月第1次印刷

责任编辑: 胡利

责任校对: 孔德容

封面设计: 周飞

版式设计: 刘敬伟

ISBN 978-7-5470-4551-0

定价: 26.00元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传真: 024-23284521

E-mail: wanrongbook@163.com

序言

1880年6月27日，在美国亚拉巴马州北部一个叫图斯昆比亚的小镇上，有一位女婴降生了，这个女婴就是海伦·凯勒。她听力很好，口齿灵敏，出生不到6个月便能清楚地说出“tea”（茶）等单词，这让她的父母十分高兴，甚至还指望她将来能够成为一名音乐家呢！然而，天有不测风云，在她18个月大的时候，一场重病夺去了她的视力和听力，接着她又丧失了语言表达能力。这样一来，这个只有一岁半的女婴，这辈子看来是没什么希望了。

然而，在安妮·莎莉文老师的精心指导下，小海伦开始了每天10个小时以上的学习。有时为了切身体会大自然，她甚至在草地上翻滚。通过不懈努力，海伦终于创造了生命的奇迹。一本20万字的书，她通常只用9个小时就能读完。1904年，海伦又以优异成绩，从哈佛大学拉德克利夫女子学院顺利毕业，成为第一位获得哈佛大学文学学位的聋盲人士。此后，海伦通过继续学习，掌握了英、法、德、拉丁、希腊共5种语言文字，成为一位学识渊博的著名作家和教育家。

成名之后的海伦，走遍美国和世界各地，为盲人学校募集资金，把自己的一生献给了盲人福利和教育事业，这使她赢得了世界各国人民

的赞扬，并得到许多国家政府的嘉奖。

我们都知道，一个聋盲人要想脱离黑暗，走向光明，最重要的是要学会认字读书。而从学会认字到学会阅读，所要付出的代价，以及这中间所需要的忍耐力，都是常人难以想象得到的。而海伦的学习方法，主要是靠手指来“观察”老师莎莉文小姐的嘴唇，用触觉来领会老师喉咙的颤动、嘴的运动和面部表情，而这往往是不准确的。她为了使自己能够读好一个词或一个句子，往往需要反复进行练习，这中间又不知道经历了多少次失败，但海伦从不在失败面前屈服。

海伦从7岁接受教育，到考入哈佛大学拉德克利夫学院的14年间，曾给亲人、朋友和同学写了大量的信件，这些书信，或者描绘自己在旅途中的感受，或者倾诉自己的情怀，还有的则是复述刚刚读到的一个故事，内容十分丰富。海伦在哈佛大学学习期间，许多教材都没有盲文版本，要靠莎莉文老师把书的内容拼写在她手上，因此她花费在预习功课的时间要比别的同学多得多。当别的同学在外面嬉戏、唱歌的时候，她却在抓紧时间努力预习课程。

海伦在21岁时，和莎莉文老师合作发表了她的处女作《我的人生故事》，这部作品被认为是1902年美国文学领域最重要的两大贡献之一。此后，海伦又不断有新作问世，先后共有14部之多。有的被译成上百种文字，风靡全世界。当然，在海伦的所有作品中，最著名的，也是流传最广的，当属《假如给我三天光明》。这部作品于1933年发表在美国的《大西洋月报》上，字里行间，体现出了海伦细腻的感情，她用一种独特的方式，表达出自己对光明的渴望之情，并启迪人们热爱生命，珍惜生活。

1959年，联合国发起“海伦·凯勒”世界运动。1965年，85岁高龄的海伦·凯勒被选为“世界十大女性”之一。

在本书中，我们除了选入以上的两部作品外，还精心翻译了海伦·凯勒的《走出黑暗》和《我的老师》。最后的附录部分，则从海伦的老师莎莉文的视角介绍了海伦·凯勒成长过程中的点点滴滴。其中《我的老师》是海伦75岁才开始写的，这是她最好的一部作品，与她的第一部作品《我的人生故事》相隔54年之久。而此时，她的老师莎莉文小姐已经逝世了。相信从这些作品中，读者一定能够了解到海伦·凯勒的成长历程，并从中领略其思想和文学艺术的发展轨迹。

编译者

目录

CONTENTS

第一卷

假如给我三天光明

珍惜每一天 / 002

第一天 / 004

第二天 / 007

第三天 / 011

第二卷

我的人生故事

初降人世 / 016

记忆深处的童年 / 020

找寻光明之路 / 026

天使降临 / 028

结缘大自然 / 031

静默而顽强的爱 / 034

在乐趣中学习 /	036
惊喜的圣诞节 /	041
造访波士顿 /	043
与大海亲密接触 /	046
山间的金秋 /	048
冬天里的童话 /	051
初学说话 /	053
《霜王》事件 /	057
参观世界博览会 /	065
接受正规的训练 /	067
信心与希望 /	069
为哈佛大学而奋斗 /	071
冲破逆境 /	075
大学生活 /	078
精神的食粮 /	084
享受生活 /	093
一双双托满阳光的手 /	100

第三卷

走出黑暗

- 青春万岁 / 108
- 遇见马克·吐温 / 119
- 上帝赐予的使命 / 125
- 演讲实录 / 130
- 怀念贝尔博士 / 132
- 激烈的反战运动 / 139
- 海伦的救赎 / 145
- 在杂技团谋生 / 150
- 怀念母亲 / 152
- 喜事连连 / 156
- 走出黑暗与寂静 / 160

第四卷

我的老师

- 背井离乡 / 172
- 美好的时光 / 177

变故 / 180
德士堡救济院 / 186
我要上学 / 190
帕金斯盲人学校 / 196
重见光明 / 200
意外惹事 / 202
毕业典礼演讲 / 207
初到凯勒家 / 213
小暴君 / 218
早餐会战 / 222
单独训练 / 226
水……水…… / 230
体会文字 / 232
感受大自然 / 234
培养爱心 / 237
坚定的信念 / 239
似水年华 / 241

附录 莎莉文老师教育手记

- 顽皮的海伦 / 246
- 较量 / 250
- 和海伦独处 / 251
- 改变 / 254
- 可喜的进步 / 255
- 纪律与约束 / 256
- 寓教于乐 / 258
- 把她的手当成婴儿的耳朵 / 259
- 抛弃固定的课程 / 261
- 新词汇，新思想 / 263
- 神奇的进步 / 265
- 超强的求知欲 / 268
- 高度的学习热情 / 270
- 表达能力的提升 / 271
- 诚实对待孩子的提问 / 273
- 叔叔的来信 / 274
- 思考的颜色 / 276

写给女孩们的第一封信 / 277

一颗幸运星 / 277

形容词的使用 / 278

快乐的马戏团之行 / 281

给海伦讲故事 / 282

是谁种的圣诞树 / 283

对颜色产生兴趣 / 286

孟菲斯之行 / 287

海伦的一天 / 288

教堂里的笑声 / 289

对感受的真实体验 / 290

一年的成就 / 292

第一卷

假如给我三天光明

Three Days to See

珍惜每一天

我们或许都看过这样一些令人感动的故事：故事的主人公生命仅剩最后的一点时间了，也许只有一年，也许还不足一天。那么，这些面临死亡的人将如何度过他生命中的最后几天或几小时呢？

这类故事往往能引发人们的思考，人们想知道，不同的人在不同的境遇下，将会怎么想、怎么做呢？死是生命的必然结局，当处于生命的倒计时时，我们会是什么样的心情或是有哪些感悟呢？当我们回首往事的时候，又会有哪些成就、哪些遗憾呢？

当然，也有一些人愿意把“及时行乐，今朝有酒今朝醉”作为座右铭，但是大多数人还是为死神的即将降临而备受煎熬。有时我会想，假如今天是我生命中的最后一天，我怀着这样一种态度去生活、去思考，就会深刻地认识到生命的价值，就会怀着友善、进取和渴望去度过每一天。但是，当时间在我们前面日复一日，年复一年地悄然流逝时，这种紧迫感就常常在不知不觉中消失了。

在故事中，那些主人公往往会在最后一刻，由于意外好运而绝处逢生，但是他的人生观却从此发生了改变，他会更加深刻地领悟到生命及永恒的真谛。我们也时常看到，那些曾经濒临死亡的人们，对生活中的事情都看得更透彻、更豁达，他们将生命赋予了一种醇香之美。

可是，我们的大多数人总把人生视作当然，虽明知自己终将有一



海伦·凯勒

天会死去，但却总是把那一天想得非常遥远。我们正处于精力旺盛、身体健康的状态，死亡是遥不可及的，以至于我们根本就不会想到它。日子似乎没有穷尽，所以，我们总是为那些没有意义的事情而虚度年华，几乎意识不到我们是在浪费生命。

我想，我们的整个人和所有的感官都有着同样的惰性。因此只有失聪者才珍惜听觉，失明者才能体会到重见天日的幸福。那些成年后失聪或失明的人更是这样。但是，那些视觉或听觉正常的人，大部分却感受不到这些感官的可贵。他们的眼睛和耳朵毫不费力地接受到了一切色彩和声音，可他们却不懂得珍惜。我们不会感恩所拥有的一切，直到我们失去它们；我们意识不到健康的可贵，直到有一天我们失去了健康——从古至今，莫不如此。

有时我甚至想，如果每个人在他刚懂事的时候患过几天盲聋症，这将是他的幸运。失明将会让他更珍惜视觉；聋哑会让他更珍重声音。我时常询问我那些视力很好的朋友们，探问他们到底看到了什么。

前些天，一位好友前来探望我，当得知她刚从树林里散步归来时，我问她看到了什么。“也没看到什么特别的。”她回答说。要不是类似这样的回答之前我听得太多了，我简直会不敢相信自己的耳朵。其实，我早就知道有视觉的人反而看到得更少。

在树林中徜徉许久，却没有看到多少值得注意的东西，怎么会呢？即使是我这个没有视力的人，仅凭着触觉，都能发现很多奇妙有趣的事物。

我可以用双手轻柔地抚摸树干，分辨出桦树光滑的外皮，或者松树粗糙的表皮。春天，我会沿着枝条满怀希望地寻找着蓓蕾，寻找着大自然从冬眠中苏醒过来的第一个音符。有时，我抚摸到一朵花柔润而饱满的肌理，会发现它有漂亮的卷曲。有些时候，如果我足够幸运，在我将手轻轻地放在一株小树上时，我可以感觉到小鸟在音律轻快的歌声中快乐地跳舞。我喜欢让小溪清凉的流水从我张开的指缝间缓缓淌过。我能感觉到松针或者海绵似的柔草铺成的厚厚的、柔柔的地毯，比奢华的

波斯地毯还要讨人喜爱！在我看来，春华秋实是一场动人而又不会落幕的美丽戏剧，它的剧情在我的指尖一幕幕滑过。

我的心会为此痛苦地流泪，因为我急切地渴望能够看到我所感知的一切。如果我仅仅凭着触觉就能感受到这么多的快乐与美感，若是利用视觉那会发现身边多少美丽啊！可是，那些视力正常的人却看不到这些。他们对于这世界上五彩缤纷、千姿百态的万花筒似的景象视而不见，他们认为那是理所应当的。大概人们都是这样，不去珍惜自己所拥有的东西，却常常渴望那些得不到的东西。在可贵的光明世界中，视觉居然只被视为一种便利，而不是去观察丰富多彩的生活的优势，真的太可惜了！

假如我是某个大学的校长，我一定要开设一门必修课程，讲授“如何使用你的眼睛”。让教授向他的学生们讲述，怎样通过用心观看那些熟视无睹的事物，为他们的生活增添乐趣，并以此来唤醒他们那迟钝的感觉和天赋。

我可以假想一下，假如有奇迹出现，哪怕只给我三天光明，我最希望看到的是什么。在我设想的时候，也请你们闭目想象一下，假定你仅仅拥有三天光明，你会怎样利用你有限的时间，让你的目光停留在你最想注视的东西上面呢？对于我而言，我会尽最大可能要看看在我黑暗的日子里令我无比珍惜的东西，你肯定也想让你的目光定格在令你珍惜的东西上面吧，以便在未来无边无际的黑暗到来之前，将它们铭刻在心灵深处。

假如，真的出现了奇迹，我能够拥有三天的光明，紧接着再回到黑暗中去，我将会把这段时间分为三部分。

第一天

拥有光明的第一天，我一定要仔细地看看身边每一个善待我、帮助我、陪伴我的人，他们的善良与友谊让我黑暗的生活充满了阳光。我

第一个要久久凝望的是我最亲爱的老师——安妮·莎莉文老师，在我的童年世界还是一片黑暗混沌的时候，她就来到了我的身边，引导我认识外面的世界，为我晦暗的世界带来了光明。我不仅要认真端详我敬爱的老师的脸庞，以便将她的容貌深深印在我的脑海中，我还要仔细观察她的气质和眼神，从她的内心深处发掘出她乐于助人以及坚韧不拔的力量源泉，她正是凭着这种善良、耐心和毅力，来克服教育我的过程中所遇到的那些困难的。我要通过她的眼神，看到她不畏困难低头的那种不屈服的坚毅个性，还有她对于弱者的同情和关怀。



海伦的老师安妮·莎莉文小姐

我不懂得如何透过“心灵之窗”的眼睛看到朋友们的内心世界。我只能通过手指的触摸在头脑中想象一个人的面容，上面有快乐、悲伤以及其他各种各样的表情，并通过触摸朋友们的脸庞来试着了解他们。但是，我不能通过触摸来深刻地了解他们每个人的个性和内心。诚然，通过别的方法，比如他们向我做出表达，或者做出各种肢体动作，也能让我对他们的性格多少有些了解，但我终究不能对他们有非常深的认识。我确信，只要我能看到他们，通过他们的眼神和脸色，以及他们整体的反应，我肯定能对他们有更深的了解。

我熟悉的朋友，因为天长日久，他们已经将自己的各个方面都展示给了我，所以我对他们了解得很清楚；而对于偶然遇到的朋友，我只有一个不完整的印象。这种肤浅的印象或者来自于我们的握手，或者我用手指感受他们发出的唇语，又或者从他们在我手中轻轻拼写得到的。

对于视觉正常的人而言，能够通过观察对方细微的面部表情和肢体语言，很快理解到对方的意图，那是多么简单、多么舒心的事啊！但你们有没有想过，凭借你们的眼睛，通过一个人外部的表现，来了解一